

(نظم کا مرکزی خیال)

یہ نظم بابا بلھے شاہ کی شہرہ آفاق "انٹھ مئے گواہنڈوں یار" کا انگریزی زبان میں ترجمہ ہے۔ اس نظم میں شاعر نے موت کی اُس حقیقت کو بیان کیا ہے کہ دنیا کے ہر شخص نے موت کا ذائقہ چکھنا ہے کوئی شخص اس سفرِ آخرت سے نہیں بچا سکتا ہے۔ اس نظم میں شاعر اپنے روحانی پیشوا کی موت کے منظر کو بیان کرتا ہے اور اپنی بے بسی کی منظر کشی کرتا ہے۔ شاعر تمام انسانوں کو یہی سبق دیتا ہے کہ وہ موت کی حقیقت کو یاد رکھیں اور ہمیشہ احکاماتِ الہی کی پیروی کریں شاعر بلھے شاہ خالقِ حقیقی سے اپنی گہری محبت کا اظہار کرتے ہوئے کہتا ہے کہ خدا سے محبت کے بغیر دنیا اور آخرت میں کامیابی اور سکون ممکن نہیں ہے۔

(Text & Explanation)

(پامحاورہ اردو ترجمہ)

Reference

These lines have been taken from the poem "My Neighbour Friend Breathing His Last!" written by Bullah Shah.

Context

The poet is terrified with the death of his neighbouring friend. Death transfers a man from this mortal world into the eternal world. Death leaves behind extreme grief and sorrow for the bereaved persons. The poem proves that Man is helpless before death. The only defence against death is the love of God which supports in both worlds. The poem justifies the reality of death as an inevitable reality.

STANZA NO. 1

My neighbour friend breathing his last!

What should I do, O God! Aghast!

He is to leave, now can't remain,

Companions ready catch the train.

What should I do, O God! Aghast!

میرا ہمسایہ دوست قریب المرگ ہے۔
اے خدا! میں پریشان ہوں کہ کیا کروں
اُس جاتا ہے، (وہ) اب ڈک نہیں سکتا
(اور اُس کے) ساتھی بھی (موت کی) ٹرین پکڑنے کیلئے تیار ہیں۔
اے خدا! میں پریشان ہوں کہ کیا کروں۔

Explanation

Bullah Shah wrote this poem on the death of his mentor. The poem shows that the sudden death of poet's friend makes him gloomy. He feels afraid of death. The death of a man is the death of all. The poet teaches us that God's love is the remedy of the fears of death.

STANZA NO. 2

On every side decamping talk,

At every place are shrieks in stock

What should I do, O God! Aghast!

چاروں اطراف (دنیا سے) زخمت ہونے کے چرچے ہیں
ہر طرف آہ و بکا رہا رہی ہے۔
اے خدا! میں پریشان ہوں کہ کیا کروں۔

Explanation

The poet is horrified to see death all around of him. He also hears moaning and groaning of dear ones. Only God's love can rid us from the fear of death. The 'theme of death' is common in

mystic poetry. It teaches the readers that this world is temporary. We will have to leave it and pass on to the world hereafter.

STANZA NO. 3

Flare up flames in heart to height,
For, visible is not charming sight.
What should I do, O God! Aghast!

(دوست سے جدائی کی وجہ سے) دل میں لگی آگ کے شعلے بھڑک رہے ہیں۔
کیونکہ (دوست سے جدائی کے بعد) کوئی دلکش منظر دکھائی نہیں دے رہا۔
اے خدا! میں پریشان ہوں کہ کیا کروں۔

Explanation

In the given stanza, the poet is feeling restless due to the death of his mentor. The poet feels unable to face the pangs of the separation of his friend. He feels that he will also die after him. The poet proves the fact that none can avert death.

STANZA NO. 4

Without His love, Bullah in loss,
Can hardly dwell here or across.
What should I do, O God! Aghast!

بجھائے محبوب (اللہ) کی محبت کے بغیر (یقیناً) خسارے میں ہے۔
کیونکہ (محبوب کی دوری کی وجہ سے) دنیا اور آخرت دونوں میں اُسے سکون نہ ملتا ہے۔
اے خدا! میں پریشان ہوں کہ کیا کروں۔

Explanation

The poet comes to the conclusion that only God's love is everything. If he succeeds in developing God's love in his heart, he will get everything. To get over his fears, he needs God's love. Without the love of God, the poet is in a loss.